

*Дедюрина В.В.*

*студент*

*РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург*

*Научный руководитель: Ден А., к.п.н.*

*заведующий кафедрой восточных языков и лингводидактики*

*Института востоковедения*

*РГПУ им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург*

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ  
ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФАМ ХАНЧА**

*Аннотация: Данное исследование посвящено рассмотрению иероглифов ханча в корейском языке. Целью исследования является выявление роли ханча в формировании лексической компетенции корейского языка. В ходе научной работы были использованы теоретические методы исследования, главными из которых стали методы анализа и синтеза. В ходе исследования был сделан вывод о значительной роли ханча в эффективизации изучения корейской лексики, в том числе на начальном уровне обучения языку. Оценка места ханча в лексике корейского языка важна как для актуализации методов и способов формирования лексической компетенции корейского языка, так и для их применения на практике.*

*Ключевые слова: лингводидактика, формирования лексической компетенции, корейский язык, ханча.*

Dediurina V.

student

A.I. Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

Scientific advisor: Den A., Cand.Sci. (Pedagogy)

Head of the Department of Oriental Languages and Linguodidactics,  
Institute of Oriental Studies

A.I. Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

## **FEATURES OF DEVELOPMENT LEXICAL COMPETENCE IN THE KOREAN LANGUAGE THROUGH TEACHING HANJA CHARACTERS**

***Abstract:** This study examines Hanja characters in the Korean language. The aim of the study is to identify the role of Hanja in the development of lexical competence in Korean. The research employed theoretical research methods, primarily analysis and synthesis. The study concluded that Hanja plays a significant role in enhancing the effectiveness of Korean vocabulary learning, including the beginner level of language studying. Assessing the role of Hanja in Korean vocabulary is important both for updating methods and approaches to developing Korean lexical competence and for their practical application.*

***Keywords:** language education, formation of lexical competence, Korean language, Hanja.*

### **Введение.**

Лексика является основополагающим компонентом изучения иностранного языка, направленного на решение коммуникативной задачи. Исследованию лексического компонента языковой компетенции

посвящены работы многих ученых-основоположников отечественной методики обучения иностранным языкам, таких как И.Л. Бим, Г.Д. Гальскова, Н.И. Гез, С.Ф. Шатилов, Г.В. Рогова, П.Б. Гурвич, Е.И. Пассов, А.Н. Шапов, что свидетельствует о значительной роли методологии обучения лексике. Приобретение знаний, развитие лексических умений и навыков в процессе обучения направлены на формирование лексической компетенции иностранного языка, под которой принято понимать знание словарного состава языка и способность пользоваться им в процессе осуществления общения [1]. Коммуникация на иностранном языке, независимо от вида речевой деятельности, требует владение продуктивными навыками правильного и целесообразного выбора слов и словосочетания, а также рецептивные навыки соотношения звукового и зрительного образов с семантикой, узнавания морфем в контексте, социокультурные знания лексических единиц-реалий, речевых и этикетных формул [2].

Обучение лексике восточных языков имеет свои особенности, характеризующиеся тесной взаимосвязью языка и культуры. Восточные языки главным образом являются элементом высококонтекстной культуры, которая отличается неявной коммуникацией, основанной на социальных нормах и невербальных сигналах [3]. Данный факт оказывает влияние на наличие большого количества лексических единиц, имеющих косвенный, непрямой смысл. Кроме того, восточные языки часто имеют в основе иероглифическую письменность или бывают тесно связаны с ней. Поскольку лексический состав каждого языка имеет свои особенности, методика обучения лексической стороне речи восточных языков также будет отличаться. Так, одной из особенностей изучения лексики корейского языка являются ханджао (한자어), также известные как слова китайского происхождения (или сино-корейские слова), иероглифическая, ханмунная лексика, основанная на ханча (한자) - непосредственно на иероглифах.

#### **Методы исследования.**

В данном исследовании были применены теоретические методы анализа и синтеза, а также классификационный метод. Для обобщения результатов использовался описательный метод.

### **Результаты.**

Исторически лексические единицы китайского классического письменного языка вэньяна заимствовались в корейский язык в качестве официального, когда собственной письменности еще не сформировалось. Заимствованный письменный язык, названный в Корее ханмуном, был подстроен под корейскую фонетическую систему, что повлияло на зачастую отличное от китайского языка произношение. С изобретением корейской азбуки хангыль в 15 в. на основе рукописи Хунмин Чоным (訓民正音 / «Наставление народу о правильном произношении») и ханмунная лексика была записана буквами, входящими в слог, содержащий от 2 до 4 букв [4]. На данный момент эта группа лексики по оценкам исследователей-корееведов составляет около 60-80% всего лексического состава языка [5]. Знание корейской иероглифики представляется необходимым для специалистов-лингвистов и переводчиков, востоковедов, изучающих корейский язык, в особенности на среднем и продвинутом уровнях, поскольку она повсеместно встречается в официальных документах, специализированной художественной, медицинской, юридической литературе, географических названиях и научной литературе, часто выполненной в смешанном письме (сочетании иероглифов и хангыля) с целью разграничения ключевых терминов и основного текста. Знание иероглифики необходимо и для специалистов, изучающих классические литературные произведения, записанные на ханмуне. Также отмечается высокая образовательная ценность ханча в контексте понимания этимологии слов и традиционной культуры, что позволяет не только обнаружить культурные связи с другими языками (главным образом китайским, японским), но и приблизиться к пониманию корейского способа мышления. Достигается это за счет, например, изучения

национальных иероглифов кукджа (국자), таких как 畚 (답 [тап], «рисовое поле») [6], не использующихся в китайском языке.

Однако, есть большое преимущество в изучении иероглифов уже на начальном этапе обучения корейскому языку. Воронина Л.А. объясняет необходимость изучения иероглифов формированием общего с другими странами Восточной Азии культурного фона, а также упрощением изучения лексики, основанном на совпадении слога с определенным иероглифом, имеющим свое значение, отмечая высокую целесообразность использования иероглифического способа семантизации корейской лексики ханмунного происхождения [7]. Иероглифы корейского языка принято делить на иероглифы-пиктограммы, простые и сложные иероглифы-идеогаммы (имеющие абстрактный символический смысл), а также иероглифы-фоноидеогаммы, сочетающие несущий смысловую нагрузку детерминатив и указывающий на звучание фонетик. Как отмечает К.А. Чихрамов, владение иероглификой способствует пониманию структуры корейских слов ханмунного происхождения, а также позволяет самостоятельно устанавливать их значение по входящим в состав морфемам путем осуществления словообразовательного анализа [8]. Так, изучение корейских иероглифов должно обеспечить более эффективное запоминание лексических единиц по сравнению с использованием переводного метода и заучивания наизусть.

Еще одной важной особенностью, доказывающей целесообразность изучения иероглифов, является наличие в лексическом составе корейского языка омонимов и омофонов. Как отмечает Е.А. Похолкова, несмотря на синонимичность понятия омонимии в российской и южнокорейской лингвистике, проблематика вопроса у корейских исследователей отличается, что обусловлено иероглифическим происхождением слов, определяющим их смысл [9]. Самой многочисленной группой омонимов китайского происхождения являются двуслоговые лексеммы, которые характеризуются большим количеством значений. Корейская ханмунная

лексика, записанная алфавитом хангыль, имеет в основе разные иероглифы, что обуславливает необходимость их изучения для понимания конкретного значения слов.

В современное время иероглифика корейского языка преподается в языковых институтах высших учебных заведений в рамках дисциплин, непосредственно связанных с лексикологией корейского языка, и реже в качестве отдельных дисциплин. В целом, как отмечает Ден А., формирование графического навыка у обучающихся корейскому языку является важной задачей, поскольку его игнорирование приводит к снижению внимания к изучению каллиграфии, орфографическим ошибкам [10]. В рамках изучения иероглифики упор, как правило, делается на формирование навыков иероглифического письма, а именно каллиграфического навыка. Развитие данного навыка, безусловно, важно и при изучении корейского языка, однако обладает своими особенностями и сложностями, вызванными редким использованием иероглифов в корейском языке в целом. Данное обстоятельство обуславливает необходимость тщательного отбора иероглифических единиц, изучаемых в рамках курса корейского языка. А.В. Геворкян отмечает, что в качестве основного критерия целесообразно обратить внимание на частоту использования единиц в повседневной жизни, учебных и методических пособиях, научных и художественных произведениях [11]. На примере некоторых учебных пособий по иероглифике корейского языка как российских [12], так и корейских [13] авторов, можно сделать вывод, что знакомство с иероглификой принято начинать с таких тем, как «Даты и дни недели», «Повседневная жизнь», «Школа», отличающихся не только простотой иероглифов, но и большим количеством лексических единиц начального уровня, основу которых они составляют. Например, запоминание иероглифа ㅁ ([кё], «просвещение, учение») позволит в будущем развить языковую догадку и упростить запоминание слов ㅁ육 ([кёюк], «образование») и ㅁ실 ([кёциль], «класс»). На основании этого

можно предположить, что изучение часто-употребимых иероглифов, лежащих в основе лексики начального уровня, может сыграть большую роль в эффективизации развития лексических навыков и последующего формирования лексической компетенции корейского языка.

Анализ учебных пособий по иероглифике позволяет сделать вывод, что при обучении иероглифике корейского языка на ознакомительном этапе, как правило, внимание уделяется формированию первичных знаний об основных и производных чертах иероглифов, правилах каллиграфии, композиционной структуре и компонентах иероглифической системы, порядке начертания. Тренировочно-закрепительный этап, в свою очередь, посвящен воспроизведению иероглифических знаков, формированию графических, каллиграфических и орфографических навыков. В результате обучающиеся способны интегрировать полученные знания и установленные ассоциативные связи между чертами и иероглифами [14].

#### **Заключение.**

Таким образом, знание иероглифов, лежащих в основе морфем корейской лексики, имеет потенциал к значительному упрощению семантизации лексических единиц, позволяя за более короткий срок получить всеобъемлющее представление о их значении и контексте использования, что обосновывает необходимость изучения не только перевода конкретного слога-иероглифа, но и радикалов, входящих в его состав и имеющих словообразовательную функцию и определенное значение. В связи с этим целесообразно предположить, что изучение иероглифики может быть не только самоцелью, направленной на понимание ханмунного письма при углубленном изучении языка, но и средством к повышению эффективности развития лексического навыка даже на начальном уровне обучения.

## Использованные источники

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / 3-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
3. Hall E.T. Beyond culture. Anchor, 1976. 320 p.
4. Ден А. Учет особенностей буквенно-слогового корейского письма в процессе обучения в языковом вузе (на материале письменного источника Хунмин чоным Херебон) [Электронный ресурс] // Письма в Эмиссия.Оффлайн = The Emissia.Offline Letters. 2025. №6. Article 3534. URL: <http://emissia.org/offline/2025/3534.htm> (дата обращения: 23.03.2026).
5. Пакулова Я.Е. Учебник по иероглифике для изучающих корейский язык / М.: Восток - Запад, 2005. 208 с.
6. Naver hanja dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://hanja.dict.naver.com/> (дата обращения: 02.03.2026).
7. Воронина Л.А. Иероглифический способ семантизации в обучении лексике корейского языка китайского происхождения // Проблемы современной филологии и лингводидактики: сборник научных трудов. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. 2009. №3. С. 218-222.
8. Чихрамов К.А. Роль китайской иероглифики в изучении корейского языка // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2. №1. С. 114–120.

9. Похолкова Е.А. Описание и систематизация знаний об омонимии в современном корейском языке // *Корееведение Казахстана*. 2013. №1. С. 172-197.
10. Ден А. Специфика формирования навыка письма на корейском языке у обучающихся педагогического вуза [Электронный ресурс] // *Письма в Эмиссия.Оффлайн = The Emissia.Offline Letters*. 2025. №5. Art. 3517. URL: <http://emissia.org/offline/2025/3517.htm> (дата обращения: 23.03.2026).
11. Геворкян А.В. Трудности обучения иероглифическим средствам для обучающихся первого года обучения (на материалах учебных пособий для обучающихся, изучающих корейский язык) // *LXXVI Герценовские чтения. Иностранные языки: сборник научных статей международной научной конференции, Санкт-Петербург, 13–14 апреля 2023 года*. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. 2023. С. 300-306.
12. Ден А., Геворкян А.В., Романова И.С. *Иероглифика. Корейский язык: Тренажер для начинающих*. Санкт-Петербург: КАРО, 2025. 208 с.
13. 정보영, 선은히. *마인드맵으로 배우는 한자어 2300*. 한글파크. 2022. 496 p.
14. Ден А. Обучение иероглифике студентов педагогического вуза: опыт разработки учебного пособия по иероглифике корейского языка // *Научное мнение*. 2025. №4. С. 108-114.